

Перспектива

Perspective

février 2008

№ 2(45)

Le mensuel bilingue franco-russe

1,50 €

<http://perspectiva.free.fr>

*Возьмемся за руки, друзья, чтоб не пропасть поодиночке! (Б. Окуджава)
Prenez-nous par la main, amis, pour ne pas disparaître solitaire!*

С Днём защитника Отечества!



Photo : DR

*Россия платит долги
за русские могилы на
Сент-Женевьев-де-Буа
- стр. 4*

*La Russie règle les dettes
pour des concessions
russes à Sainte-
Geneviève-des-Bois - p. 5*

*Не пропустите
русские фестивали в
Марселе и Авиньоне
- стр. 8, 11*

*Ne manquez pas les
festivals russes à
Marseille et à Avignon
- p. 9, 11*

*Генконсул России в
Марселе Юрий
Грибков: «Пора по-
новому взглянуть на
меняющуюся Россию»
- стр. 6, 8*

*Le Consul général de
Russie à Marseille, Iouri
Gribkov : « Il est temps
d'avoir un nouveau
regard sur la Russie qui
change » - p. 7, 9*

1 февраля заход в Тулон осуществил
флагман Черноморского флота России –
гвардейский ракетный крейсер «Москва».
(Стр. 2)

Le 1^{er} février, à Toulon est venu le vaisseau
amiral de la flotte de la mer Noire de Russie,
le croiseur lance-missiles « Moskva ».
(P. 3)

Гордость России - «Москва»

1 февраля заход в Тулон осуществил флагман Черноморского флота России – гвардейский ракетный крейсер «Москва». «Армию имеешь – одну руку имеешь, флот имеешь – обе руки имеешь», - сказал Пётр I. Один из красивейших военных кораблей, несущий службу по защите морских рубежей России - яркое тому доказательство.

Корабль был заложен 4 ноября 1976 года на судостроительном заводе в городе Николаеве (Украина) как ракетный крейсер «Слава». В 1983 году на корабле был поднят Военно-морской флаг СССР. Тогда крейсер совместно с атомным крейсером «Киров» впервые в СССР успешно отразил одновременную атаку пяти крылатых ракет.

В начале декабря 1989 г. ракетный крейсер «Слава» принимал участие в обеспечении первой встречи Генерального секретаря КПСС Михаила Горбачёва с президентом США Джорджем Бушем на острове Мальта. На борту крейсера для них были приготовлены соответствующие каюты.

В августе 1990 г. на крейсере была проведена Ялтинская международная конференция по контролю за ядерным вооружением.

22 июня 1995 г. по приказу Главнокомандующего ВМФ РФ крейсер получил новое имя – «Москва», а ещё через два года на корабле был поднят Андреевский флаг.

В июле 2005 года крейсер выполнил специальную задачу по доставке морским путём из порта Ментон (Франция) в порт Новороссийск (Россия) праха последнего морского министра России адмирала И.К.Григоровича.

Как сообщил командир корабля

гвардии капитан 1-го ранга Игорь Смоляк, крейсер «Москва» совершил заход в Тулон, возвращаясь с совместных с Северным флотом боевых учений в Средиземном море и Центральной Атлантике.

Что и говорить, вооружение гвардейского крейсера, предназначенное для уничтожения надводных, подводных и береговых объектов противника - поражает воображение. К примеру, ракета противокорабельного ракетного комплекса «Вулкан» - на сегод-



Photo : Oleg Aguchine

няшний день самая мощная из всех противокорабельных ракет корабельного базирования в мире. Артустановка АК-130 - самая мощная из всех артустановок, применяющихся на военных кораблях всех флотов мира. Двуствольная конструкция, калибр 130 мм и высокая скорострельность позволяют выпускать несколько тонн (!) снарядов в минуту. Боевую вахту на крейсере несут 510 человек.

Впечатляет и то, что для разгона всей этой махины длиной 186 метров и водоизмещением 11500 тонн от 0 до 32 узлов (около 60 км/час) требуется всего 1,5 минуты.

Вообще, американцы говорят: «Если хочешь разорить маленькую страну, подари ей крейсер». И вот ещё одна любопытная цифра: на топливе, которое требуется для одной полной заправки крейсера «Москва», весь Тулон без проблем может ездить 2,5 года.

Гузель АГИШИНА - с борта крейсера «Москва», Тулон

- 1 февраля Центризбирком РФ утвердил избирательный бюллетень для голосования на выборах президента РФ 2 марта 2008 года. Фамилии кандидатов расположены в алфавитном порядке: Андрей Богданов (лидер Демократической партии России), Владимир Жириновский (лидер ЛДПР, заместитель Председателя Госдумы РФ), Геннадий Зюганов (лидер КПРФ) и Дмитрий Медведев (Первый заместитель Председателя Правительства РФ).

- 9 февраля в Париже состоялось вручение премии «Русофония» за лучший литературный перевод с русского на французский язык. Лауреатом премии стала преподаватель русского языка Жоэль Дюбланше за перевод сразу двух книг - «Год обмана» Андрея Геласимова и «Паталогии» Захара Прилепина. Почетной премии жюри была удостоена «живая легенда» франко-русского перевода и одна из основательниц Ассоциации литературных переводчиков Франции Лили Дени за перевод романа Василия Аксенова «Москва-ква-ква».

- 13 февраля «Олимпик» (Марсель) и «Спартак» (Москва) встретились в Марселе в 1/16 финала кубка УЕФА. Увы, день оказался несчастлив для российской команды, которая проиграла французам со счётом 3:0. Ликованию марсельских болельщиков не было предела, тем более, что команда «ОМ» оказалась весьма динамичной в атаке и уже к середине первого тайма прочно перехватила инициативу у «Спартака». Ответный матч состоится 21 февраля в Москве на стадионе Лужники, вмещающем 84 тысячи зрителей.

« Moskva », la fierté de la Russie

Le 1^{er} février, à Toulon est venu le vaisseau amiral de la flotte de la mer Noire de Russie, le croiseur lance-missiles « Moskva ». Pierre le Grand a dit : « Avec l'armée on a une main, avec la flotte, les deux ». Un des vaisseaux militaires les plus beaux de Russie en est la preuve éclatante.

Le navire a été mis sur cale, au chantier maritime de Nikolaev (Ukraine), le 4 novembre 1976 en tant que croiseur « Slava ». En 1983, le drapeau de la flotte militaire de l'URSS y a été hissé. C'est à cette époque que le croiseur lance-missiles, accompagné du croiseur à propulsion nucléaire « Kirov », ont, pour la première fois en URSS, repoussé une attaque simultanée de cinq missiles de croisière.

Au début de décembre 1989, le croiseur lance-missiles « Slava » a participé à l'organisation de la première rencontre du secrétaire général du PCUS Michael Gorbatchev avec le président des Etats-Unis George Bush, à Malte. À bord du croiseur, on leur avait préparé des cabines spéciales.

En août 1990, le croiseur a accueilli, à Yalta, la Conférence internationale du contrôle de l'arme nucléaire.

Le 22 juin 1995, sur l'ordre du commandant en chef des forces navales de la Fédération de Russie, le croiseur a reçu un nouveau nom : « Moskva », et deux années plus tard, le drapeau de la flotte russe – le drapeau de Saint André – y a été hissé.

En juillet 2005, le croiseur a accompli une mission spéciale en assurant, de

Menton à Novorossiïsk, le transfert par la mer, des cendres du dernier ministre de la marine russe, l'amiral Grigorovitch.

Selon le capitaine de vaisseau Igor Smoliak, le croiseur « Moskva » a fait escale à Toulon, en rentrant des exercices militaires, menés, avec la flotte du Nord, dans la Méditerranée et l'Atlantique central.

Il va sans dire que l'armement du croiseur, destiné à détruire les cibles terrestres, maritimes et sous-marines de l'adversaire, impressionne beaucoup. Par exemple, le missile antinavire « Voulkan » est le plus puissant de tous les missiles antinavires d'aujourd'hui. Le système d'artillerie AK-30 est le plus puissant de tous les systèmes analogues utilisés sur les navires militaires dans le monde. La structure à double détente, le calibre de 130 mm et le haut débit du tir permettent de tirer plusieurs tonnes d'obus à la minute ! L'équipage du croiseur compte 510 hommes.

Un autre point qui impressionne : pour accélérer de 0 à 32 nœuds (environ 60 km/h), ce mastodonte de 186 mètres de long et de 11.500 tonnes de déplacement n'a besoin que d'une minute et demie.

Ce n'est pas par hasard que les Américains disent : « Si tu veux ruiner un petit pays, offre-lui un croiseur. » Encore un chiffre intéressant : un seul plein de carburant nécessaire au croiseur « Moskva » pourrait assurer les déplacements de toute la ville de Toulon pendant... deux ans et demi.

Gouzel AGUICHINA, à bord du croiseur « Moskva », Toulon



Photo : Oleg Aguchine

- Le 1^{er} février, la commission électorale de la Fédération de Russie a approuvé le bulletin de vote pour les élections présidentielles du 2 mars prochain. Les noms des candidats sont disposés dans l'ordre alphabétique : Andreï Bogdanov (leader du parti démocratique de Russie), Vladimir Jirinovski (leader du Parti libéral-démocrate de Russie, vice-président de la Douma), Guennadi Ziouganov (leader du parti communiste) et Dmitri Medvedev (Premier Adjoint au Chef du Gouvernement de Russie).

- Le 9 février, à Paris, s'est tenue la cérémonie de remise du Prix Russophonie, pour la meilleure traduction littéraire de russe en français. La lauréate de cette année est Joëlle Dublanche, professeur de russe, pour la traduction de deux livres : « L'Année du mensonge » d'Andreï Guelassimov et « Pathologies » de Zakhar Prilepine.

Le prix d'honneur du jury a été attribué à « une légende vivante » de la traduction franco-russe Lily Denis, qui a été parmi les fondateurs de l'Association des traducteurs littéraires de France, pour sa traduction du roman de Vassili Axionov « Moskva kva-kva ».

- Le 13 février dernier, l'OM et le « Spartak » de Moscou se sont rencontrés à Marseille en 16^e de finale de la Coupe de l'UEFA. Hélas, la soirée n'a pas porté chance à l'équipe russe qui a perdu 3 à 0. La joie des supporters marseillais était immense, d'autant que l'OM s'est révélé plus dynamique à l'attaque et s'est largement imposé vers le milieu de la première mi-temps. Le match retour aura lieu le 21 février prochain à Moscou, au stade de Loujniki, qui a une capacité de 84 mille spectateurs.

Россия возвращает долги...

Мировые средства массовой информации сообщили о решении российского правительства выплатить Франции долги за русские могилы на кладбище Сент-Женевьев-де-Буа.

Как сообщает пресс-служба правительства России, премьер-министр Виктор Зубков подписал распоряжение о перечислении французскому казначейству 692 тыс. 712 евро. Эти деньги пойдут на погашение задолженности за аренду 648 кладбищенских участков на Сент-Женевьев-де-Буа.

В 1927 году в деревушке Сент-Женевьев появилась первая богадельня для престарелых эмигрантов из России. Называлась она «Русский дом» и была организована княгиней Верой Мещерской. Тогда же на местном кладбище был отведен участок для захоронения обитателей богадельни. Впоследствии здесь стали хоронить русских эмигрантов из Парижа и других французских городов.



Photo : Kalina Reynier

Сегодня здесь покоятся более 10 тысяч русских. Среди них Иван Бунин, Серж Лифарь, Иван Мозжухин, Рудольф Нуриев, Андрей Тарковский и многие другие величайшие представители русской культуры.

Постановление по Сент-Женевьев-де-Буа стало первым документом, согласно которому Россия взяла на себя заботу о захоронениях соотечественников за рубежом.

О существовании проблемы общественные организации и депутаты заявляли уже давно. В одном из последних депутатских запросов, поступившем в правительство РФ, в администрацию президента и МИД, было указано, что на Сент-Женевьев-де-Буа уже 2 тыс. могильных плит российских эмигрантов помечены красным треугольником. «Он означает, что за могилой давно никто не ухаживает и не вносит плату. Во втором списке еще около 3 тыс. могил наших соотечественников, которые будут ликвидированы во вторую очередь. Среди тех, чей прах будет ждать принудительное выселение и кремация, – поэт и бард Александр Галич, поэтесса Зинаида Гиппиус, Дмитрий Мережковский, князя Юсуповы, генерал Александр Кутепов, шахматист Александр Алехин», – сообщали депутаты.

Старший научный сотрудник института Всеобщей истории РАН Сергей Беляев в интервью веб-сайту Gazeta.ru отмечает, что на принятие нынешнего решения мог



Photo : Kalina Reynier

La tombe d'Andrei Tarkovski

повлиять недавний визит во Францию патриарха Алексия II, который посетил русское кладбище под Парижем и отслужил панихиду по захороненным там соотечественникам.

Впрочем, по словам Сергея Беляева, проблема русских захоронений касается практически всех русских кладбищ в Европе и на других континентах. В то же время на территории России также находится множество захоронений граждан других стран, в том числе французских и чешских – и многие из могил так же бесхозны. «Было бы логично произвести инвентаризацию всех могил иностранцев в России и всех русских захоронений за рубежом. А потом на основании этого разработать межправительственные соглашения, которые регулировали бы принципы восстановления и сохранения этих могил, – сообщил Беляев. – Но недооценивать принятое правительством положение о восстановлении бесхозных могил на русском кладбище под Парижем нельзя. Это огромный шаг вперед, но хочется надеяться, что только первый».

Православная церковь в Марселе

12 и 13 января Марсель посетил архиепископ Иннокентий Корсунский (Русская православная церковь, Московский Патриархат). Он прибыл из Парижа с архипастьрским визитом в приход «Казанской Иконы Божией Матери».

Архиепископ Иннокентий отслужил в Марселе Божественную литургию. Теперь, службы будут

проходить в Марселе регулярно, наряду со службами Русской православной церкви за рубежом (РПЦЗ) и Православной церкви Константинопольского Патриархата. Часовню по адресу 20, Boulevard Madeleine Rémusat православным временно предоставил Объединённый фонд Отейских Сирот Подмастерий. Службы ведёт иеромонах Алексей, военный священник Иностранного Легиона.

La Russie paie ses dettes...

Les médias internationaux ont annoncé la décision du gouvernement russe de payer à la France la dette portant sur les tombes russes du cimetière de Sainte-Geneviève-des-Bois.

Selon le service de presse du gouvernement russe, le premier ministre Viktor Zoubkov a signé l'ordonnance d'un versement à la Trésorerie française de 692 712 euros, en vue d'amortir la dette portant sur 648 tombes et de renouveler les concessions du cimetière de Sainte-Geneviève-des-Bois.

En 1927, dans un petit village de Sainte-Geneviève, est apparu un premier hospice pour les émigrés russes du troisième âge.

Fondé par la princesse Véra Mechtcherski, il s'appelait « Rousski dom » (la maison russe). À la même époque, une partie du cimetière a été réservée aux enterrements des patients de l'hospice. Plus tard, les émigrés russes de Paris et d'autres villes françaises ont été enterrés ici.

Aujourd'hui, plus de dix mille Russes y reposent. Parmi eux : Ivan Bounine, Serge Lifar, Ivan Mozjoukhine, Rudolf

Noureev, Andreï Tarkovski et beaucoup d'autres grands représentants de la culture russe.

L'ordonnance gouvernementale concernant Sainte-Geneviève-des-Bois est le premier document qui indique que la Russie se charge des concessions de ses compatriotes à l'étranger.

L'existence de ce problème a été signalé depuis longtemps déjà par les associations et les députés. Dans l'une des dernières demandes adressées par les députés au gouvernement de la Fédération de Russie, à l'administration du président et au Ministère des affaires étrangères, il était indiqué qu'au cimetière de Sainte-Geneviève-des-Bois, deux mille tombes d'émigrés russes étaient déjà marquées d'un triangle rouge. « Cela signifie que, depuis longtemps, personne ne s'occupe des tombes ni ne paye les concessions. Sur la deuxième liste, il est indiqué que près de trois mille tombes de nos compatriotes seront détruites en deuxième lieu. Parmi ceux dont les restes seront exhumés et incinérés d'office se trouvent le poète Alexandre Galitch, la poétesse Zinaïda Guippius, Dmitri Merejkovski, les princes Youssouпов, le général Alexandre Koutepov et le joueur d'échecs Alexandre Alekhine », ont informé les députés.

Sergueï Beliaev, chargé de recherches à l'Institut d'Histoire mondiale de l'Académie des sciences de Russie, souligne dans son interview au site Internet *Gazeta.ru* que la visite récente



Photo : Kalina Reynier

La tombe de Rudolf Noureev

du patriarche Alexis II aurait influencé cette décision. Le patriarche s'est rendu au cimetière de Sainte-Geneviève-des-Bois et a célébré l'office des morts pour les compatriotes qui y sont enterrés.

D'ailleurs, selon Sergueï Beliaev, ce problème des concessions russes concerne quasiment tous les cimetières russes en Europe et sur d'autres continents. En outre, sur le territoire russe se trouvent également beaucoup de tombes de citoyens étrangers, notamment français et tchèques, dont la plupart sont aussi abandonnées. « Il serait logique de faire un inventaire de toutes les tombes des étrangers en Russie et de celles des Russes à l'étranger et d'établir sur cette base des accords inter-gouvernementaux qui régleraient les principes de restauration et de conservation de ces tombes, a suggéré Beliaev. Mais il ne faut pas sous-estimer l'ordonnance gouvernementale concernant la restauration des tombes abandonnées au cimetière russe de Sainte-Geneviève-des-Bois. C'est un immense pas en avant, et nous espérons que ce ne sera pas le dernier. »



Photo : Kalina Reynier

La tombe d'Ivan Bounine

L'église orthodoxe à Marseille

Les 12 et 13 janvier derniers, l'archevêque Innokenti de Korsoun (l'Église orthodoxe russe, le patriarcat de Moscou) s'est rendu à Marseille. Il est venu de Paris, en visite ecclésiastique, dans la paroisse de L'icône de Notre-Dame de Kazan.

L'archevêque Innokenti a célébré à Marseille la divine liturgie. Désormais, les offices auront régulièrement lieu à

Marseille, parallèlement aux offices de l'église orthodoxe russe hors frontières, et à ceux de l'église orthodoxe russe du patriarcat de Constantinople. C'est la Fondation des Apprentis Orphelins d'Auteuil qui a mis à disposition provisoire des orthodoxes sa chapelle située au numéro **20 du boulevard Madeleine Rémusat**. Les offices sont assurés par l'hiéromoine Aleksiy, aumônier militaire de la Légion Étrangère.

Юрий ГРИБКОВ: «Пора по-новому взглянуть на меняющуюся Россию»

10 февраля российские дипломаты отметили свой профессиональный праздник. Поздравления от имени читателей «Перспективы» стали одним из поводов для встречи с Генеральным консулом РФ в Марселе Ю.В.Грибковым, назначенным на эту должность в октябре минувшего года.

ГРИБКОВ Юрий Васильевич родился в январе 1956 года в посёлке Южная Тунгуска Нижнеингайского района Красноярского края. Закончил МГИМО. Женат. Супруга – преподаватель французского языка в Российском государственном торговко-экономическом университете (Москва). Сын является студентом Московского гуманитарного университета. Дочь учится в лицее Марсейвер в Марселе.

- Юрий Васильевич, выясняется, что Вы – сибиряк. Сибирь для французов ассоциируется с чем-то удивительным и загадочным. А вот для Вас Франция, можно сказать, старая знакомая?

- Это моя третья по счёту дипломатическая миссия во Франции. Впервые я был направлен в Посольство СССР в Париже в 1986 г. Вернулся на Родину в конце 1990 г. В 1996-2000 гг. служил первым секретарем нашего Посольства в Париже. До назначения в Марсель работал заместителем директора Первого Европейского департамента МИДа России, курировал отношения с Францией и Монако.

- Вы уже успели ознакомиться с консульским округом? Что Вы можете отметить?

- Наш консульский округ включает в себя 9 южных департаментов Франции, протянувшихся от Монако до Биаррица. Я посетил ряд городов с официальными и неофициальными визитами. Что отрадно отметить: и население, и местные власти очень доброжелательно настроены к России и открыты к общению и сотрудничеству.

Хотелось бы отметить большую роль, которую играют общества

франко-российской дружбы в укреплении связей между нашими странами и народами, а также в сплочении и адаптации россиян, проживающих на юге Франции. Эти общества дружбы не только знакомят местное население с русской культурой, но и, способствуя реалистическому и непредвзятому восприятию здесь России, формируют позитивное отношение французов к нашим соотечественникам.

С удовлетворением констатируем и тот факт, что число ассоциаций неуклонно растёт – сейчас их уже 42 – а их деятельность становится всё более заметной.

- Российско-французские отношения уходят корнями в далёкое прошлое. Каково современное состояние отношений между двумя странами?

- Франция была и остаётся одним из ключевых партнёров России на европейском пространстве, а российско-французские отношения во многом определяют обстановку в Европе и в мире. И тон этим отношениям по праву задают Президенты России и Франции, которые в минувшем году дважды встречались: в июне на саммите «восьмёрки» в Хайлигендаме и в октябре – в ходе официального визита Николя Саркози в Москву. Эти встречи подтвердили наличие всех условий для дальнейшего развития дружбы и сотрудничества между нашими государствами и народами.

- Как бы Вы охарактеризовали сегодняшние общественно-политические процессы в России? Каким Вы находите освещение этих процессов французскими СМИ?

- Ещё не так давно Россия переживала период сложных экономических и политических проблем, череду непростых внутренних столкновений интересов и конфликтов. Но именно в этот



Photo : Oleg Aguchine

непростой момент и был заложен фундамент перемен, происходящих в нашей стране сегодня. В последние несколько лет в России уверенно укрепляются политическая стабильность и экономический рост, набирают силу демократические институты, крепнет гражданское общество.

В связи с этим, конечно, вызывает удивление определенное нежелание некоторых французских СМИ объективно принимать сегодняшние российские реалии. Порой создается впечатление, что некоторые журналисты пишут о процессах, происходящих в современной России, взирая на них через какие-то особые защитные очки, не пропускающие позитивную информацию. Естественно, никто не рассчитывает на появление в таких СМИ сообщений о принятых Правительством Российской Федерации и Президентом мерах по улучшению благосостояния военнослужащих, пенсионеров, госслужащих, других категорий россиян, причем без давления народных масс, без социального прессинга. Не говорю уже о выплате свыше 300 тыс. рублей (т.н. материнский капитал) семье, родившей второго ребенка. Ясно, мультимедийному рынку это не нужно, ему нужны «жареные

(Окончание на стр.8)

Iouri GRIBKOV : « Il est temps d'avoir un nouveau regard sur la Russie qui change »

Le 10 février dernier, les diplomates russes ont célébré leur fête professionnelle. Pour leurs présenter nos vœux de la part de tous les lecteurs de « Perspective », nous avons rencontré Iouri Gribkov, consul général de la Fédération de Russie à Marseille, qui a pris ses fonctions en octobre dernier.

Gribkov Iouri Vassilievitch est né en janvier 1956 dans le village de Ioujnaïa TOUNGouska dans la région de Krasnoïarsk. Il est diplômé de l'Institut d'État des relations internationales de Moscou. Marié. Son épouse est professeur de français à l'Université russe d'État commerciale et économique à Moscou. Son fils est étudiant à l'Université des sciences humaines à Moscou. Sa fille est élève du lycée Marseilleveyre à Marseille.

- Iouri Vassilievitch, il s'avère que vous êtes Sibérien. La Sibérie, pour les Français, rime avec quelque chose d'étonnant et de secret. Et pour vous, la France est plutôt une vieille connaissance ?

- C'est ma troisième mission diplomatique en France. J'ai été nommé pour la première fois dans l'ambassade de l'URSS en 1986. Je suis rentré en Russie en 1990. Entre 1996 et 2000, j'ai été le premier secrétaire de notre ambassade à Paris. Avant d'être nommé à Marseille, j'ai travaillé en tant que directeur adjoint du Premier département européen du ministère des affaires étrangères de Russie, j'ai supervisé les relations avec la France et Monaco.

- Avez-vous déjà pris connaissance de la circonscription consulaire ? Qu'en pourriez-vous dire ?

- Notre circonscription comprend 9 départements du sud de la France, étendus de Monaco jusqu'à Biarritz. Je me suis rendu dans quelques villes, en visites officielles ou non. Ce qui est agréable de noter, c'est que les Français et les pouvoirs locaux sympathisent avec la Russie, et sont ouverts à la communication et à la coopération.

Je voudrais souligner un grand rôle que jouent les amicales franco-russes dans la consolidation des relations

entre nos pays et nos peuples, ainsi que dans l'unification et l'adaptation des Russes résidant dans le Midi de la France. Non seulement ces associations font découvrir aux Français la culture russe, mais aussi, en favorisant la perception réaliste et impartiale de la Russie, forment l'attitude positive des Français envers nos compatriotes.

Nous constatons aussi avec satisfaction le fait que le nombre des associations est en augmentation permanente : aujourd'hui elles sont 42, et leurs activités se font connaître de plus en plus.

- Les relations russo-françaises plongent leurs racines loin dans le passé. Quel est l'état actuel des relations entre les deux pays ?

- La France était, et l'est toujours, l'un des partenaires principaux de la Russie dans l'espace européen, et les relations russo-françaises définissent, pour beaucoup, la situation en Europe et dans le monde. Ce sont les présidents de la Russie et de la France qui y donnent valablement le ton – l'année dernière, ils se sont rencontrés deux fois : en juin, pendant le Sommet des huit à Heiligendamm, et en octobre, lors de la visite officielle de Nicolas Sarkozy à Moscou. Ces rencontres ont confirmé qu'étaient réunies toutes les conditions pour le développement ultérieur de l'amitié, et de la coopération entre nos États et nos peuples.

- Comment caractériseriez-vous les processus actuels sociaux et politiques en Russie ? Comment trouvez-vous la couverture de ces processus dans les mass-media français ?

- Il n'y a pas si longtemps, la Russie a vécu une période de problèmes économiques et politiques complexes, une succession de confrontations des intérêts et de conflits intérieurs. Mais c'est justement durant ce moment difficile que furent jetés les bases des transformations dans notre pays auxquelles on assiste aujourd'hui. Au cours de ces dernières années, en Russie, on a constaté une consolidation ferme de la stabilité politique et de l'expansion économique, le décollage des institutions démocratiques et

le renforcement de la société civile.

De ce fait, une certaine dénégation de la part de quelques médias français qui refusent de reconnaître objectivement la réalité russe d'aujourd'hui nous étonne. Parfois, on a l'impression que certains journalistes, en décrivant les phénomènes qui se passent en Russie, les examinent à travers des lunettes filtrantes qui bloquent l'information positive.

Il est évident que personne ne compte sur la parution dans ces médias de communications sur les mesures adoptées par le gouvernement russe destinées à améliorer les conditions des militaires, des retraités, des fonctionnaires et d'autres catégories de la population, et cela sans manifestations ni pression sociale. Je ne parle même pas de l'allocation de 300 mille roubles (dite « le capital maternel ») à une famille où naît le deuxième enfant. Il est clair que le marché multimédia n'en a pas besoin : il est avide de sensations négatives. Mais je suis persuadé que l'on comprendra bientôt la nécessité de regarder autrement la Russie qui change.

Par un juste retour des choses, je constate que la presse régionale, à la différence de la presse nationale, est plus positivement disposée envers notre pays. Dans les éditions locales et régionales paraissent, assez souvent, des articles intéressants sur l'histoire et la vie actuelle en Russie, sur les événements liés à la culture russe. Je soulignerais encore une fois que je vois ici une grande contribution des associations franco-russes locales.

- Marseille, l'une des plus grandes villes de France, a toujours aspiré à la culture méditerranéenne, historiquement et du point de vue territorial. Il n'a jamais été facile de promouvoir ici la culture russe. Comment l'idée d'un jumelage avec une des villes russes est-elle née ?

- Tout d'abord, je voudrais remarquer que pendant plusieurs années, des contacts réguliers dans le cadre du jumelage se produisent entre Sotchi et Menton, Kronchtadt et Toulon, Pskov et Arles, l'arrondissement

(Fin à la page 9)

Юрий ГРИБКОВ: «Пора по-новому взглянуть на меняющуюся Россию»

(Окончание. Начало на стр.6)

факты». Но я уверен, что понимание необходимости по-новому взглянуть на меняющуюся Россию скоро придёт.

Справедливости ради замечу, что местная пресса, по сравнению с центральной, настроена к нашей стране более позитивно. В городских и региональных изданиях нередко появляются интересные статьи об истории и современной жизни России, о событиях, связанных с русской культурой. Ещё раз подчеркну, что в этом вижу немалый вклад местных обществ франко-российской дружбы.

- Марсель – один из самых крупных городов Франции – исторически и территориально всегда тяготел к средиземноморской культуре. Продвигать русскую культуру здесь всегда было непросто. Как возникла идея породнить Марсель с одним из российских городов?

- Прежде всего хочу отметить, что на протяжении многих лет регулярные контакты по линии

породнённых городов осуществляются между Сочи и Ментоном, Кронштадтом и Тулоном, Псковом и Арлем, Пресненским районом Москвы и Грассом, Нижним Новгородом и Экс-ан-Провансом, Черняховском и Безье.

Год назад руководство Марселя в лице заместителя мэра города по международным связям г-на Жака Рокка-Серра обратилось к российской стороне с предложением изучить возможность установления партнёрских отношений между Марселем и Санкт-Петербургом.

Мы очень ценим тот факт, что инициатива в этом вопросе принадлежит французской стороне. Что касается Санкт-Петербурга, он уже является городом-побратимом 5 французских городов: Парижа, Бордо, Гавра, Лиона и Ниццы. Сейчас мы работаем над списком российских городов-кандидатов, которые близки Марселю по духу, по культурным и экономическим позициям и очень надеемся, что процесс завершится подписанием

Соглашения о партнёрстве. Безусловно, это станет колоссальным толчком для развития отношений во всех направлениях и на всех уровнях.

- Юрий Васильевич, очевидно, что дальнейшие перспективы России во многом будут зависеть от итогов президентских выборов, которые состоятся 2 марта...

- 2008 год станет, вне всякого сомнения, определяющим в новейшей истории нашей Родины. Новый глава государства – это очередной этап развития страны. Пройдено много рубежей, и за последние несколько лет Россия вновь стала сильным государством, с которым нельзя не считаться в международных отношениях. Сегодня Россия снова стоит на пороге важных свершений. Пользуясь случаем, хочу обратиться ко всем россиянам, проживающим в нашем консульском округе: проголосуйте 2 марта за нового президента России.

**Интервью взяла
Гузель АГИШИНА, Марсель**

Фестивали

Русский фестиваль в театре Турски – новые встречи

С 26 февраля по 16 марта в Марселе в театре Турски пройдёт 13-й Фестиваль российского театра и кино.

Фестиваль традиционно откроется Неделями кино, во время которой будет представлена классика советского кинематографа: «26 дней из жизни Достоевского» Александра Зархи, «Дама с собачкой» Иосифа Хейфица, «Калина красная» Василия Шукшина, «Послесловие» Марлена Хуциева и «Женитьба Бальзамина» Константина Войнова.

Оренбургский Государственный драматический театр им. Горького покажет в Марселе спектакль «А зори здесь тихие» по повести Бориса Васильева в постановке лауреата Государственной премии РФ Рифката Ибрафилова. Спектакль является лауреатом 8-го Международного фестиваля «Голоса истории».

Государственный драматический

театр «На Литейном» из Санкт-Петербурга представит последнюю постановку замечательного режиссёра Владислава Пазы – оперетку «Пышка» по новелле Ги де Мопассана.

Оба театра впервые принимают участие в марсельском фестивале.

В программе также сольный концерт Мишеля Бурдонкля, в исполнении которого прозвучат фортепианные произведения М.И.Глинки, Э.Грига, С.В.Рахманинова, П.И.Чайковского и С.С.Прокофьева.

Как всегда, после фильмов и вечерних спектаклей в фойе театра зрителей ждёт русское кабаре, подготовленное силами российских актеров.

26 февраля - 1 марта в 20.30 – Неделя кино

4 марта в 20.30 – концерт

7, 8 марта в 20.30, 9 марта в 15.00 – «А зори здесь тихие»

14, 15 марта в 20.30, 16 марта в 15.00 – «Пышка»



Парижский книжный магазин «Лез Эдитёр регион» организует выездную торговлю русскими книгами в театре Турски в субботу 15 марта перед спектаклем и в воскресенье 16 марта до и после спектакля.

Iouri GRIBKOV : « Il est temps d'avoir un nouveau regard sur la Russie qui change »

(Fin. Le début est sur la page 7)

ment de Presnia de Moscou et Grasse, Nijni Novgorod et Aix-en-Provence, Tcherniakhovski et Béziers.

Il y a un an, la Municipalité de Marseille, représentée par M. Jacques Rocca Serra, adjoint au Maire en charge des relations internationales, s'est adressée à la partie russe avec une proposition d'étudier la possibilité d'établir des relations de partenariat entre Marseille et Saint-Pétersbourg.

Nous apprécions beaucoup le fait que c'est le côté français qui ait pris cette initiative. Quant à Saint-Pétersbourg, cette ville est déjà jumelée avec 5 villes françaises : Paris,

Bordeaux, Le Havre, Lyon et Nice. Nous sommes en train d'étudier la liste des villes russes candidates qui sont proches de Marseille par leur esprit, par les positions culturelles et économiques, et nous espérons beaucoup que ce travail aboutira à la signature de l'accord de partenariat. Il va sans dire que cela constituera un essor colossal du développement des relations dans tous les domaines, et à tous les niveaux.

- Iouri Vassilievitch, il est évident que les perspectives ultérieures de la Russie dépendront en beaucoup des résultats des élections présidentielles du 2 mars...

- L'année 2008 sera, sans aucun

doute, décisive dans l'histoire actuelle de notre pays. Un nouveau chef de l'Etat signifie une nouvelle étape dans le développement du pays. Beaucoup de chemin a déjà été parcouru, ces dernières années la Russie est redevenue un État fort qu'il est impossible d'ignorer dans les relations internationales. Aujourd'hui, la Russie se tient de nouveau sur le seuil de réalisations importantes. En profitant de l'occasion, je voudrais m'adresser à tous les Russes résidant dans notre circonscription : le 2 mars prochain, votez pour le nouveau président de la Russie.

**Interview prise par
Gouzel AGUICHINA, Marseille**

Festivals

Le festival russe au théâtre Toursky : de nouvelles rencontres

Du 26 février au 16 mars, c'est le 13^e Festival du théâtre et du cinéma russe, au théâtre Toursky, à Marseille.

Le Festival s'ouvre traditionnellement avec la Semaine du cinéma, pendant laquelle seront projetés des films de la cinématographie soviétique : « 26 jours de la vie de Dostoïevski » d'Alexandre Zarkhi, « La Dame au petit chien » de Iossif Kheïfits, « L'Obier rouge » de Vassili Choukchine, « Postface » de Marlen Khoutsiev et « Le Mariage de Balzaminov » de Konstantin Voïnov.

Le théâtre dramatique d'Etat Maxime Gorki, d'Orenbourg, présente à Marseille son spectacle « Ici les aubes sont calmes », d'après une œuvre de Boris Vassiliev, la mise en scène de Rifkat Israfilov, lauréat du prix d'Etat de la Fédération de Russie. Ce spectacle est le lauréat du 8^e Festival international « Les Voix de l'Histoire ».

Le théâtre dramatique d'Etat « Na Liteynom », de Saint-Pétersbourg, présente la dernière mise en scène du remarquable Vladislav Pazi : l'opéra bouffe « Boule de suif », d'après la nouvelle de Maupassant.

Ces deux théâtres participent au Festival de Marseille pour la première fois.

Le programme du festival comprend également le récital de Michel Bourdoncle qui interprétera les

œuvres pour piano de Glinka, de Grieg, de Rachmaninov, de Tchaïkovski et de Prokofiev.

Comme toujours, après les films et les spectacles du soir, dans le hall du théâtre, le cabaret russe, préparé par les acteurs russes, attend les spectateurs.

Du 26 février au 1^{er} mars à 20h30 : la Semaine du cinéma ;

Le 4 mars : le récital ;

Les 7 et 8 mars à 20h30, le 9 mars

à 15h : « Ici les aubes sont calmes » ;

Les 14 et 15 mars à 20h30,

le 16 mars à 15h : « Boule de suif ».

La librairie de Paris « Les éditeurs réunis » sera présente au théâtre Toursky le samedi 15 mars avant le spectacle et le dimanche 16 mars avant et après le spectacle, pour une vente de livres russes.

**Théâtre Toursky, 16, promenade Léo Ferré - 13003 Marseille
Réservations : 0 820 300 033 ;
04 91 02 58 35 ; www.toursky.org**



Сирарпик ГРИГОРЯН: «Танцы – это моя жизнь»

20 января в Лионе с большим успехом прошли два концерта ансамбля народного танца «Сирарпи» под руководством Сирарпик Григорян. Ансамбль существует только второй год, но у него уже есть свои почитатели, которые вновь пришли насладиться неповторимым колоритом и яркостью народного танца.

Сирарпик Григорян, армянка по национальности, родилась в Нахичевани (Азербайджан). Хореографическое образование получила в Грозном, где окончила училище с красным дипломом. После нескольких лет работы на сцене продолжила образование в Москве, в Институте культуры. Сейчас преподаёт характерный (народный) танец в «Балетной Академии Нини Тейлад» в Лионе. Регулярно проводит стажировки в разных городах Франции и руководит своим ансамблем.

- Сирарпик, Вам удалось не только продолжить заниматься любимым делом во Франции, но и организовать что-то своё...

- Танцы – это моя жизнь. Для меня это – как воздух. Моя мама с детства мне говорила: «Если ты очень чего-то захочешь, то обязательно добьёшься». Во Франции я сначала преподавала хореографию в Армянском центре в Сент-Этьене, а также организовывала выступления при благотвори-

тельной организации «Секур По-пуляр». Конечно, сначала было нелегко из-за языкового барьера. Я сомневалась, смогу ли... Думаю, меня стали приглашать, потому что увидели, сколько любви я вкладываю в своё дело.

- Как возникла идея создания ансамбля?

- Всё получилось само собой. В ежегодных гала-концертах «Балетной Академии» мои постановочные работы всегда имели большой успех. Зрители лично подходили, чтобы выразить свой восторг по поводу народных танцев: хореографии и костюмов. Один художник, увидев меня в танце, сказал: «Мы кистью не умеем так рисовать, как она «рисует» руками». Всё это и было стимулом к созданию ансамбля, выступления которого, кстати, получили признание не только

зрителей, но и специалистов. Мне повезло ещё и в том, что в годы моей учёбы нам преподавали танцы всех народов Советского Союза. После его распада в результате разных националистических тенденций программа обучения, к сожалению, уже не была такой полной.

Открою вам один секрет Сирарпик: все костюмы она смоделировала и сшила сама. В это трудно поверить, когда видишь их количество и огромное множество деталей, вышивок и другой ручной работы. Всё дело в том, что Сирарпик Григорян также имеет образование стилиста-модельера. И это придаёт ещё большую неповторимость её творчеству.

Ольга КАРОН, Лион

Очередной концерт ансамбля «Сирарпи» состоится в Лионе 29 марта в зале Rameaux.



Photo : Thomas Carrage

Курьёз

Поп-корн как опиум для народа?

27 января Киевский театр оперы и балета, будучи на гастролях во Франции, дал единственное представление балета «Лебединое озеро» в Марселе, в одном из крупнейших концертных залов юга Франции – «Дом».

Романтическая история принца Зигфрида, великолепная музыка Чайковского, хореографическое и сценическое мастерство украинских танцоров – чего ещё желать? Однако дирекция «Дома» в своём желании угодить зрителю пошла ещё дальше: перед спектаклем зрители могли приобрести наряду с программками... попкорн. Был ли продиктован этот потрясающий маркетинговый ход боязнью, что иначе балет не пойдёт?

О.М., Марсель

Fait curieux

Le pop-corn, est-il l'opium du peuple ?

Le 27 janvier dernier, l'Opéra national de Kiev, en tournée en France, a donné son unique représentation du ballet « Le Lac des cygnes », au Dôme de Marseille, l'une des plus grandes salles de spectacles du sud de la France.

L'histoire romantique du prince Siegfried, la musique magnifique de Tchaïkovski, la maîtrise chorégraphique et scénique des danseurs ukrainiens – qui dit mieux ? La direction du Dôme est pourtant allée encore plus loin dans son désir de satisfaire les spectateurs : ces derniers avaient la possibilité de se procurer des programmes et... du pop-corn. Ce coup renversant de marketing, a-t-il été provoqué par la crainte que, sinon, le ballet ne pourrait pas se produire ?

О.М., Marseille

Sirarpik GRIGORIAN : « Les danses, c'est ma vie »

Le 20 janvier dernier, deux concerts de la Compagnie de danses du monde « Sirarpi » sous la direction de Sirarpik Grigorian ont passé à Lyon avec un grand succès. La Compagnie a entamé seulement sa deuxième année d'existence, mais elle a déjà ses admirateurs qui sont venus de nouveau savourer l'authenticité et l'éclat des danses du monde.

D'origine arménienne, Sirarpik Grigorian est née à Nakhitchevan (Azerbaïdjan). À sa sortie de l'école chorégraphique de Grozny, elle a obtenu son diplôme avec mention. Après quelques années de travail au théâtre, elle a poursuivi ses études à l'Institut de la culture de Moscou. Aujourd'hui, elle enseigne la danse de caractère, à l'Académie de Ballet Nini Theilade, à Lyon. Elle propose régulièrement des stages de danse, dans différentes villes de France, et elle dirige sa Compagnie.

- **Sirarpik, vous avez réussi non seulement à poursuivre votre travail en France, mais à organiser quelque chose de très personnel...**

- Les danses, c'est ma vie. Pour moi, c'est comme l'air. Ma mère me disait toujours : « Si tu veux vraiment faire quelque chose, tu réussiras obligatoirement. » En France, j'ai d'abord ensei-

gné la chorégraphie, dans le Centre arménien de Saint-Étienne, et j'ai organisé des concerts auprès du Secours populaire. Bien sûr, au début c'était difficile à cause de la langue. J'avais des doutes, pourrai-je le faire... Je pense que c'est parce qu'on a vu avec combien d'amour j'accomplissais mon travail que l'on a commencé à m'inviter.

- **Comment l'idée de créer la Compagnie est-elle née ?**

- Tout s'est produit tout seul. Dans les concerts de gala annuels de l'Académie de Ballet, mes chorégraphies ont toujours eu un grand succès. Les spectateurs venaient d'eux-mêmes pour exprimer leur admiration devant les danses de caractères, leur chorégraphie et les costumes. Un artiste-peintre, après m'avoir vue danser, a dit : « Nous ne pourrions pas, avec un pinceau, reproduire ce qu'elle « dessine » avec ses mains. » Tout cela a favorisé la création de la Compagnie, dont les concerts, aujourd'hui, ont trouvé crédit auprès du public mais aussi auprès des critiques. J'ai aussi eu la chance d'avoir appris, pendant mes études, les danses de tous les peuples de l'Union Soviétique. Après sa chute, et suite aux différentes tendances nationalistes, le programme d'enseignement des danses n'a plus été complet.

Je vais vous dévoiler un des secrets de



Photo : Thomas Carrage

Sirarpik Grigorian

Sirarpik : elle a, elle-même, entièrement confectionné tous les costumes. C'est difficilement crédible, quand on en voit la quantité, les nombreux détails, les broderies et autres travaux faits à la main. La clé du mystère, c'est que Sirarpik Grigorian a aussi une formation de styliste-modéliste, ce qui rend son œuvre encore plus exceptionnelle.

Olga CARON, Lyon

Le prochain concert de la Compagnie « Sirarpi » aura lieu à Lyon le 29 mars prochain dans la salle Rameaux.

Association « Provence-Russie »
Centre de culture traditionnelle « Soglassie »
avec le soutien de la Mairie d'Avignon

FESTIVAL DE LA CULTURE RUSSE « LES QUATRE ELEMENTS » musique, cinéma, théâtre, tradition AVIGNON 18 - 20 mars 2008

Mardi 18 mars à partir de 20h00

- « **Жизнь прекрасна!** » - док. фильм Вячеслава Орехова (г. Москва) / « **La vie est belle** » - film documentaire de Viatcheslav Orekhov, Moscou.
- « **Поэма о России** » - концертная арт-программа участников фестиваля. Три века российской истории в песнях, танцах и кинохронике / « **Poème de la Russie** » - concert artistique des participants du festival. Trois siècles d'histoire russe en chansons, danses et films.
La salle André Florent, salle polyvalente de Montfavet.

Mercredi 19 mars à partir de 20h00

- « **Путешествие против ветра** » - хореографический спектакль - лауреат Московского фестиваля «Четыре элемента» 2007 года. Театр-студия современной хореографии п/р Ирины Афоной (г. Москва) / « **Voyage contre le vent** » - spectacle chorégraphique, lauréat du Festival « Les quatre Elements », Moscou

2007. Théâtre-studio de chorégraphie contemporaine dirigé par Irina Afonina, Moscou.

- « **Ноты Нино Роты** » - хореографический спектакль. Московский Театр Луны п/р Сергея Проханова / « **Les Notes de Nino Rota** » - spectacle chorégraphique. Théâtre Moscovite de la Lune dirigé par Sergueï Prokhanov.

La salle André Florent, salle polyvalente de Montfavet.

Jeudi 20 mars à partir de 20h00

- « **Путешествие в мир русского романа** » Концертная программа Центра «Согласие» п/р Анжеллы Голубевой (г. Москва) / « **Voyage dans le monde de la romance russe** », concert du Centre « Soglassie », dirigé par Angela Goloubeva, Moscou.
« **Pulsion Théâtre** », 56 rue du Rempart St-Lazare (Accès du public par le 157-161 rue Carreterie 84000 Avignon).

Contact : 04 90 23 54 56 ; 06 62 20 54 56

Фольклорная группа «КАЛИНКА»

из Марселя предлагает
музыкальное оформление
ваших русских вечеров

* * *

Le groupe folklorique
« KALINKA » (Marseille)
propose l'animation musicale
de vos soirées russes

Tél.: 06.03.93.62.52,
E-mail : kalinka.fr@laposte.net

Voilà déjà un an qu'Alain Conry, le mari de Denise, la présidente de l'Association « Langue et cultures russes en Pays d'Aix », est décédé. Cela s'est passé le 23 février 2007. Ceux qui connaissaient bien cet homme discret, mais qui cependant aimait souvent plaisanter avec une pointe de malice, ne pourront pas l'oublier.
Nous gardons son souvenir.

Tes amis.

Редакционный коллектив «Перспективы» выражает глубокую признательность подписчикам, оформившим абонемент поддержки газеты на 2008 год. Это Вера Коста из Валанса, Жерар Купа из Салон-де-Прованса, Коринн Дьёдоне из Марселя, Поль Экине из Сорга, Алсу и Андрей Гонюхи из Соссе-ле-Пен и Анри Мас из Лиона.

La rédaction de « Perspective » exprime sa vive reconnaissance aux abonnés qui ont souscrit un abonnement de soutien pour 2008. Ce sont Vera Costa de Valence, Gérard Coupat de Salon de Provence, Corinne Dieudonné de Marseille, Paul Equinet de Sorgues, Alsou et Andrei Gonioukh de Sausset-les-Pins et Henri Mas de Lyon.

* * *

Желающих приобрести видеозапись русской новогодней ёлки, которая состоялась в Марселе в театре Бомпар 29 декабря 2007 года, просим обращаться в Русско-французскую ассоциацию «Перспектива». Стоимость DVD-диска 10 евро. **Тел. : 04 91 75 01 92.**

Ceux qui souhaitent acquérir l'enregistrement vidéo de la fête du Nouvel an russe pour enfants, qui a eu lieu au théâtre Bompard, à Marseille, le 29 décembre dernier sont invités à s'adresser à l'Association franco-russe « Perspectives ». Prix de DVD : 10 euros. **Tél. : 04 91 75 01 92.**

* * *

L'Association « Langue et cultures russes en Pays d'Aix » (Aix-en-Provence) vous invite à visiter La Route de la Soie du 7 au 17 avril 2008. Tachkent, Khiva, Boukhara, Nourata, Samarkand - un voyage merveilleux dans l'Ouzbékistan mystérieux. Renseignez-vous sans attendre.

Tél. : 04 42 21 56 05 ; 06 25 72 77 83.



Генеральное консульство России в Марселе

информирует проживающих и находящихся на юге Франции российских граждан о том, что избирательный участок по выборам Президента Российской Федерации будет открыт **2 марта 2008 года с 8.00 до 20.00** в помещении генконсульства по адресу:
г.Марсель, авеню Амбруаз Парэ, дом 3.

В этот же день **с 11.00 до 17.00** будет открыт выездной избирательный участок по адресу:
г.Ницца, променад дез Англе, дом 91.

При голосовании предъявление российского загранпаспорта обязательно.

**Приобрести газету «Перспектива» можно по следующим адресам:
On peut acheter le journal « Perspective » aux adresses suivantes:**

Marseille :

Association culturelle et linguistique franco-russe
61, rue Flégier, 13001 Marseille, tél. : 04 91 62 07 39

Magasin « Anahit », produits arméniens et russes
11-13, bd de la Liberté, 13001 Marseille, tél./fax : 04 91 50 87 61

Aix-en-Provence :

Association Langue et culture russes en Pays d'Aix
1, rue Emile Tavan, 13100 Aix-en-Provence, tél. : 04 42 21 56 05

Nice :

Magasin russe « Kazatchok »
3, rue Scaliéro, Nice, tél.: 04 93 31 96 05

Orange :

Magasin russe « Kalinka »
1, place Pont Neuf, 84100 Orange, tél. : 04 90 34 95 65

Montpellier :

Magasin russe « Univermag »
25, rue Frédéric Peysson, 34000 Montpellier,
tél. : 04 67 47 79 45, 06 03 85 45 06

Lyon:

Magasin russe « Troïka »
112, rue Moncey, 69003 Lyon, tél. : 04 78 71 07 42

Arles :

« Est-Ouest, le petit marché »
Epicerie franco-russe, Bio et diététique
68, rue de Chartrouze, 13200 Arles, tél. : 04 90 93 05 57

Paris :

La Maison du livre russe
91, rue Saint-Honoré, 75001 Paris , tél. : 01 42 71 44 91

Directeur de publication : Bruno CATIER

Rédactrice : Gouzel AGUICHINA (tél. 06 21 55 35 76)

Mise en page et design : Oleg AGUICHINE

Traduction : Olga MOUTOUH

Edité et imprimé par **Association Franco-Russe «Perspectives» :**

253, bd Romain Rolland, La Sauvagère, bât. 26, 13010 Marseille

Tél. 04 91 75 01 92, Tél./Fax 09 53 86 00 87;

E-mail: perspectiva@free.fr ; http://perspectiva.free.fr

Mensuel régional franco-russe (10 numéros/an, sauf juillet et août).

L'avis de la rédaction ne coïncide pas forcément avec celui des auteurs.

L'auteur est responsable de l'exactitude des faits, des noms et des citations mentionnés dans l'article.

La responsabilité pour les annonces publicitaires est sur l'annonceur.

Ont collaboré à ce numéro: Olga Caron, Thomas Carrage, Laurence Foulon, Kalina Renyer, Yves Tabouret.